

VERSION 17.10.2025

Layla, Layla

לילָה

Allegretto ma non troppo ♩ = 108

Melodie: Mordechai Zeira

Text: Nathan Alterman

Arrangement: Roni Glaser

Soprano: la, lay - la

Alto: Lay - la, lay - la

Tenor: (Silent)

Bass: Lay - la, lay - la

Soprano: lay - la, lay - la, lay - la, lay - la, ru - akh, et ei, ru - akh, na - yikh, lay - la

Alto: lay - la, lay - la, lay - la, lay - la, ru - akh, et ei, ru - akh, na - yikh, lay - la

Tenor: (Silent)

Bass: (Silent)

Soprano: Lay - la, lay - la, ha - ru - akh, its - mi et ei, o - ve - na - ret, lay - la, lay - la

Alto: lay - la, lay - la, ha - ru - akh, its - mi et ei, o - ve - na - ret, lay - la, lay - la

Tenor: (Silent)

Bass: lay - la, lay - la, ha - ts - me - ret, e - la - yikh, me - za - kha - mu, mer, shim,

Soprano: lay - la, ha - ts - me - ret, lay - la, lay - la, me - za - kha - mu, mer, shim,

Alto: lay - la, ha - ts - me - ret, lay - la, lay - la, me - za - kha - mu, mer, shim,

Tenor: (Silent)

Bass: lay - la, ho - ma ha - ts - me - ret, ba - de - rekh e - la - yikh, ko - khav me - za - mer, rakh - vu kha - mu - shim,

Soprano: lay - la, ho - ma ha - ts - me - ret, ba - de - rekh e - la - yikh, ko - khav me - za - mer, rakh - vu kha - mu - shim,

Layla, Layla

Layla, Layla

3

41

Soprano (S) vocal line:

A (Alto) vocal line:

Tenor (T) vocal line:

Bass (B) vocal line:

Lyrics: lay - la, lay - la e - khad ha - ya

Dynamic markings: *mf*, *mp*, *p*

48

Soprano (S) vocal line:

Alto (A) vocal line:

Tenor (T) vocal line:

Bass (B) vocal line:

Lyrics: te - ref, lay - la, lay - la, she - ni met ba - khe - rev, lay - la, lay - la ve -

— te - ref, Lay — la, lay la, she - ni met ba - khe - rev, Lay la, lay la, ve -

— te - ref, lay - la, lay - la, she - ni met ba - khe - rev, lay - la, lay - la, ve -

te - ref, lay - la, she - ni, ba - khe - rev, lay - la, lay - la, lay - la, lay - la,

55

Soprano (S) vocal line:

Alto (A) vocal line:

Tenor (T) vocal line:

Bass (B) vocal line:

Lyrics: ze she - no - tar, Nu - mi, nu - mi, et shmekh lo za - khar, Nu - mi,
rit. Nu - mi, *a tempo*

ze she - no - tar, Nu mi, nu mi, shmekh lo - za - khar, Nu mi,
rit. Nu mi, *a tempo*

ze she - no - tar, Nu mi, nu mi, lo za - khar, Nu mi,
rit. Nu mi, *a tempo*

no - tar, Nu - mi, nu - mi, shmekh lo za - khar, Nu - mi

Layla, Layla

Layla, Layla

5

83

S at me - kha - ka, Nu - mi, ha - de-rekh re -
A at me - kha - ka, Nu - mi, nu - mi, de-rekh re -
T at me - kha - ka, Nu - mi, nu - mi, nu - mi, ha de-rekh re -
B at me-kha - ka, Nu - mi, nu - mi, nu - mi, Nu - mi,

90

S ka, ha - de-rekh re - ka, Nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka.
A ka, ha - de-rekh re - ka, nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka.
T ka, ha - de-rekh re - ka, nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka.
B nu - mi, - de-rekh re - ka, Nu - mi, nu - mi, ha - de - rekh re - ka.

meno mosso *molto rit.*
meno mosso *molto rit.*
meno mosso *molto rit.*

La chanson *Layla, Layla* a été écrite en février 1948, pendant la période difficile de la création de l'État d'Israël. Les paroles ont été écrites par le poète Natan Alterman et la musique a été composée par Mordechai Zeira. Layla signifie en hébreu « nuit ». Les paroles évoquent un sentiment de mélancolie nocturne, voire de danger et de peur, ainsi que le passage du temps. Cette chanson, très populaire en Israël, a été interprétée par de nombreux artistes israéliens au fil des ans, notamment Arik Einstein, Esther Ofarim et Zehava Ben.

The song *Layla, Layla* was written in February 1948, during the difficult times of the establishment of the State of Israel. The lyrics were written by the poet Natan Alterman, and the music was composed by Mordechai Zeira. The title, *Layla, Layla* means in Hebrew "night, night". The lyrics evoke a feeling of night-time melancholy, perhaps even danger and fear, and the passage of time. The song, very popular in Israel, has been performed by many Israeli artists over the years, including Arik Einstein, Esther Ofarim, and Zehava Ben.

Night, night - the wind blows
Night, night - the tops of the trees
whisper
Night, night - a star is singing
Go to sleep - blow out the candle (*)

Night, night - close your eyes
Night, night - on the way to you
Night, night – rode, armed,
Go to sleep - three knights (*)

Night, night – one was killed by a beast
Night, night - the second died by the
sword
Night, night - And the one that was left
Go to sleep - didn't remember your
name (*)

Night, night - the wind blows stronger
Night, night - the trees whisper
Night, night - only you still wait (*)
Go to sleep - the road is empty. (*)

Nuit, nuit - le vent souffle
Nuit, nuit - les cimes des arbres
murmurent
Nuit, nuit - une étoile chante
Endors toi - souffle la bougie (*)

Nuit, nuit - ferme les yeux
Nuit, nuit - en route vers toi
Nuit, nuit - chevauchaient, armés
Endors toi - trois chevaliers (*)

Nuit, nuit - l'un a été tué par une bête
Nuit, nuit - le deuxième est mort par
l'épée
La nuit - Et celui qui restait
Endors toi - ne se souvenait pas de
ton nom (*)

Nuit, nuit - le vent souffle plus fort
Nuit, nuit - les arbres murmurent
Nuit, nuit - toi seule attends encore
Endors toi - la route est déserte. (*)

לִילָה לִילָה

לִילָה, לִילָה, הַרְוָם עֲגָרָת,
לִילָה, לִילָה, הַמָּה סְפָנָת,
לִילָה, לִילָה, כֹּכֶב מַזְפָר,
נוֹמִי, נּוֹמִי, בְּפִי אַת הַוָּרָה.

לִילָה, לִילָה, עָצְמֵי אַת עַיְינָה,
לִילָה, לִילָה, בָּדָרָךְ אֲלֵיה,
לִילָה, לִילָה, רְכֻבוּ חֲמוֹשִׁים,
נוֹמִי, נּוֹמִי, שְׁלִשָּׁה פָּרָשִׁים.

לִילָה, לִילָה, אַחֲד קִיה טָרָף,
לִילָה, לִילָה, שְׁנֵי מַת בְּחָרָב,
לִילָה, לִילָה, זָה שְׂגָתָר,
נוֹמִי, נּוֹמִי, אַת שְׁמָךְ לֹא זָכָר.

לִילָה, לִילָה, הַרְוָם גַּבָּרָת,
לִילָה, לִילָה, הַמָּה סְפָנָת,
לִילָה, לִילָה, רָק אַת מַסְהָה,
נוֹמִי, נּוֹמִי, בָּדָרָךְ רִיקָה.

*addressing a female

*s'adressant à une personne féminine